|  |  |
| --- | --- |
| **Présentation et définition des variables de la base de données sur les individus atteints du Covid-19 au Japon, au 12 juillet 2020** | |
| **Source des métadonnées : https://jag-japan.com/covid19map-readme/#i, traduit par S. Buhnik, 2020** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code variable** | **Nom de la variable (français)** | **列名 Nom de la variable (japon.)** | **解説（定義）Explication/ Définition** | **備考欄 Nomenclature/commentaires** |
| **Numero** | Numéro | 通し Tōshi | 本CSV内におけるデータの通し番号。Le numéro sériel donné dans le fichier à chaque individu recensé et renseigné. | Les individus sont numérotés par la base JAG selon l’ordre chronologique d’annonce de leur cas par les autorités officielles (ministère ou collectivités locales). |
| **Num\_MSTAS** | Numéro MSTAS (ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales) | 厚労省NO Kōrōshō NO | 厚生労働省の報道発表資料における「n例目」のn。Numéro du "n-ème cas (d'individu atteint du Covid-19)" recensé grâce aux communiqués de presse officiels du ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales (n-ième sur les annonces officielles du ministère). | Ce codage n’a duré que jusqu’à février 2020. Ensuite, la colonne contient la numérotation ordonnée des cas d’individus mis en quarantaine dans un aéroport après qu’un test PCR, effectué au moment de leur arrivée sur le sol japonais, a confirmé qu’ils étaient touchés par la maladie. |
| **Asympt** | Porteur asymptomatiques de l'agent pathogène | 無症状病原体保有者 Mushōjō-byō gentai hoyū-sha | 厚生労働省もしくは各自治体において、PCR検査陽性ではあるが「無症状」と公表されたケースとその番号。Individu déclaré atteint du virus Covid-19 par le ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales, car testé positif, mais classé "porteur asymptomatique" par le ministère. | Si oui, l'individu recensé est déclaré asymptomatique, auquel cas il ne reçoit pas de numéro MSTAS ni de date d'apparition des symptômes. Cette variable peut prendre deux modalités: チャーター無症状 = personne asymptomatique ayant contracté le virus hors du Japon (asympt\_ext) ou 国内無症状 = personne asymptomatique ayant contracté le virus au Japon (asympt\_int). Si non, la colonne est laissée en blanc. |
| **Interne** | Classement du type de contamination : "intérieur" | 国内 Kokunai | 厚生労働省の報道発表資料における「新No.」（「A-x」と同じ）"Nouveau cas", classement d'un nouveau cas d'individu ayant contracté Covid-19 sur le territoire japonais, selon les documents et annonces officielles émises par le ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales ("A-x" sur les documents officiels). | Le cas est archivé avec une lettre A puis un numéro sériel (selon l'ordre chronologique des cas détectés à l'intérieur du Japon). |
| **Externe** | Classement du type de contamination: "extérieur" (en anglais, *charter flight returnee*) | チャーター便 Chātā-bin | 厚生労働省の報道発表資料、内閣官房の対策本部会議資料における「チャーター便帰国者」の番号。（「B-x」と同じ）Individus classés "charter flight returnees" (*chātā-bin kikoku-sha*) selon les documents officiels du ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales et par le comité consultatif des experts du Cabinet du Premier ministre. La personne a contracté Covid-19 hors des frontières du Japon et a été testé positif après son arrivée sur le sol japonais par avion. | Le cas est archivé avec une lettre B puis un numéro sériel (selon l'ordre chronologique des cas d'individus ayant contracté le coronavirus à l'étranger et arrivés par avion sur le sol japonais). |
| **G\_Age** | Groupe d'âge | 年代 Nendai | 公表された年代。10歳刻み。 Âge déclaré de l'individu recensé au moment où il a été testé positif au virus Covid-19, par décennie. | 10歳未満の場合「0\_10」と記載。実際の年齢が公表された場合にも年代に丸めて記載。不明もしくは非公表の場合には「不明」と記載。Les âges sont classés par décennie, même lorsque l'âge exact est connu, et 0-10 pour les moins de dix ans. Si l'âge est inconnu ou non communiqué, mettre 不明 "inconnu". |
| **Sexe** | Sexe | 性別 Seibetsu | 公表された性別、男性、女性。 不明もしくは非公表の場合には「不明」と記載。Le sexe déclaré de l'individu atteint du virus Covid-19 et recensé grâce aux documents officiels. | 男性 (Homme = H) ou 女性 (Femme = F). Si le sexe n'est pas connu ou non communiqué, mettre 不明 "Inconnu". |
| **Date\_test** | Date de confirmation de la maladie | 確定日 Kakutei-bi | PCR検査における陽性が判明した日。 La date à laquelle l'individu a été testé positif au virus Covid-19 (d'où son recensement), correspondant à une journée du calendrier grégorien. | 自治体の公表日（報道発表資料公開日）や、報道された日付ではない。Elle se distingue de la date d'annonce par les autorités locales (publications officielles ou communiqués de presse) et par le ministère de la Santé. Un délai peut en effet s'être écoulé entre les résultats du test et le moment de l'annonce. 日付は日本時間（JST）。La date est fixée au fuseau horaire japonais (JST, Japan Standard Time). |
| **Date\_symptomes** | Date d'apparition des symptômes | 発症日 Hasshō-bi | 感染者に症状が発生した日。症状に関する時系列の発表があった場合、その時系列の初日を指す。Jour à partir duquel les symptômes de la maladie apparaissent chez l'individu. En cas de présentation chronologique des symptômes, la date est calculée à partir du premier jour de la chronologie. | 無症状の場合や公表していない場合には、（空白）としている。Si aucune indication n'est donnée dans les communiqués officiels sur les symptômes, laisser en blanc. |
| **Depart\_soin** | Département de prise en charge sanitaire | 受診都道府県 Jushin todōfuken | 感染者が、陽性の確定した段階で最後に受診していた（もしくは入院していた、している）医療機関の都道府県。Département où se situe le dernier établissement que l'individu testé positif au Covid-19 a visité pour y recevoir des soins (ou bien le dernier établissement où il a été/est encore hospitalisé). | Le nom du département (*todōfuken*) est rempli dans cette case. Afin de distinguer les départements de leurs capitales éponymes (par exemple, la municipalité de Fukui est la capitale du département de Fukui), la mention "Ville de" est précisée dans les colonnes où des noms de municipalité apparaissent. |
| **Depart\_resid** | Département (ou pays) de résidence | 居住都道府県（居住地）Kyojū todōfuken (oyaji) | 感染者が居住する都道府県。Le département ou pays où réside l'individu contaminé. | Si l'individu réside au Japon de façon permanente, c'est le nom du département de résidence qui figure. Si l'individu est étranger ou réside temporairement au Japon, c'est son pays d'origine qui figure dans cette colonne. RPC = République populaire de Chine ou Chine continentale. |
| **Ss\_pref\_Hokkaido** | Sous-préfecture ou juridiction sous-régionale (Hokkaidō uniquement) | 居住管内 Kyojū kan.nai | 北海道のみ。感染者が居住する自治体の所属する振興局、総合振興局。 Spécifique à la région de Hokkaidō. Il s'agit de la juridiction sous-régionale où se situe la municipalité de résidence de l'individu recensé. | En raison de sa superficie, Hokkaidō est divisé en juridictions sous-régionales qui effectuent les tâches administratives accomplies par des bureaux départementaux dans le reste du Japon. |
| **Commune** | Municipalité ou commune de résidence | 居住市区町村 kyojū shikuchôson | 感染者が居住する市区町村、公表している場合に限る。La municipalité (ou commune) de résidence de l'individu, dans le cas où celle-ci est précisée par les communiqués officiels. | 市区町村については、政令指定都市の場合には政令指定都市名までとし、区については記載しない。特別区については公表があった場合、記載する。On ne précise pas l'arrondissement ou le district de résidence de l'individu pour les villes et villages peuplés de moins de 500 000 habitants. Au-delà de 500 000 habitants (cas de la capitale et des villes désignées par ordonnance gouvernementale), le nom de l'arrondissement est précisé. Les municipalités de plus de 50 000 habitants (*shi*) sont traduites par "Ville", celles de moins de 50 000 habitants (*chō*) sont traduites par "Localité" (en anglais, *town*). |
| **Key** | Clé | キー Kī | GIS処理用。居住都道府県〜居住市区町村までをもとに、X,Yを算出するための「キー」Aux fins de traitement sous SIG. Clé permettant de calculer des coordonnées X et Y à partir de la municipalité ou du département de résidence. |  |
| **Annonce\_par** | Organisme à l'origine de la déclaration | 発表 Happyō | 本件について公表を行った機関名。 Le nom de l'organisme ou institution qui a émis le communiqué à l'origine du recensement de l'individu (en le déclarant officiellement atteint du virus Covid-19). | 原則、最初に報道発表を行った行政機関名とする。厚生労働省が行った場合には、厚生労働省と記載する。都道府県と市区町村が合同で発表を行った場合には、都道府県とする。En principe, cette colonne indique le nom de l'organisme administratif qui a émis en premier un communiqué officiel: "MHLW" s'il s'agit du ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales. Quand une municipalité et le département où elle se situe font une déclaration conjointe, c'est le nom du département qui apparaît. |
| **Num\_depart** | Numéro départemental | 都道府県内症例番号 Todōfuken-nai shōrei bangō | 都道府県が公表した、自治体内での症例番号を記載（「◯◯県内◯◯例目」）。Colonne indiquant le numéro attribué à un individu qui a été déclaré atteint du virus dans une municipalité donnée, et tel qu'il a été rapporté par les communiqués du département où se situe cette municipalité ("DépartementXX Cas n°00") | その自治体が症例番号を掲載しない場合には記載しない。Si la municipalité n'a pas attribué de numéro, ne rien mettre dans la colonne. N.B.: les municipalités japonaises annoncent les cas déclarés selon un ordre chronologique et attribuent des numéros sériels, avant de faire remonter les informations vers les services compétents du ministère de la Santé. Ceux-ci lui attribuent un numéro correpondant à l'ordre de déclaration de ces cas au niveau national (--> **Num\_MSTAS**). |
| **Num\_commune** | Numéro municipal | 市区町村内症例番号 Shikuchōson-nai shōrei bangō | Idem que **Num\_depart**, mais à l'échelle des municipalités ("CommuneXX Cas n°00"). | Ces numéros sont rapportés sur les sites des municipalités et départements concernés. |
| **Statut** | État de santé | ステータス Sutētasu | 感染者のステータス（状態）。死亡、退院など。Indications synthétiques sur l'état de santé de l'individu, par exemple "décédé" ou "sorti de l'hôpital" | Colonne remplie selon trois modalités: 死亡 = Décès; 退院 = Guérison (fin de l'hospitalisation pour soins); ou laissé en blanc. 重症かどうかは記載しない。La sévérité de l'état de la maladie n'est pas précisée. |
| **Remarques** | Autres remarques | 備考 Bikō | その他の情報。 当社が症例を管理するにあたって必要と見なした備考情報。 Informations complémentaires que J.A.G. Japan a jugé nécessaires de rapporter pour des fins d’analyse. | Informations tirées des fiches de santé publiées par les départements et les municipalités (cf. liste des sources départementales sur http://covid19-ifrjmfj-tokyo.mozello.com/) |
| **Source 1/ Source 2/ Source 3** | Sources 1, 2, 3 | ソース 1, 2, 3 Sōsu 1, 2, 3 | 情報源となるソースのURL。ソースの優先順位にそって、ソース1→3の欄を使用する。 Lien URL vers les sources des données remplies pour chaque individu. Utiliser les colonnes "Source 1" à "Source 3" pour entrer des liens par ordre de priorité (en fonction de leur fiabilité). | １）厚生労働省（もしくは官邸対策本部）の発表 1) Communiqués du MSTAS ou du Comité spécial du Cabinet du Premier ministre ２）地方自治体の報道発表資料 2) Communiqués de presse des collectivités locales ３）地方自治体の記者会見（ライブ中継、 ストリーミング配信、通常の動画メディア）3) Conférences de presse locales (retransmises en direct, diffusion en streaming ou médias audiovisuels courants) ４）厚生労働記者クラブ加盟社等による報道 4) Reportages de journalistes appartenant aux clubs de presse spécialisés dans les domaines de la santé et des affaires sociales ５）地方自治体の首長によるＳＮＳ（Twitter,Facebook）の投稿 5) Posts sur les réseaux sociaux (Twitter, Facebook) émis par des responsables locaux (gouverneurs, élus locaux). |
| **Nombre\_indiv** | Nombre d'individus statistiques | 人数 Ninzū | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. | レコードに対応する人数（基本”1″）。Le nombre d'individus statistiques correspondant aux données enregistrées ligne à ligne (base "1"). |
| **Total\_indiv** | Nombre total cumulé d'individus statistiques | 累計 Ruikei | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. 確定日に対しての、累計感染者数。Nombre cumulé d'individus déclarés atteint du virus Covid-19 à chaque nouvelle date de confirmation (--> **Date\_test**). | Décompte établi à chaque date de confirmation supplémentaire (jour après jour du calendrier grégorien). Ces chiffres sont indiqués sur la ligne du dernier individu recensé à une **Date\_test** donnée. |
| **Ratio\_cas\_jour** | Nombre d'individus déclarés malades par rapport à la date précédente | 前日比 Zenjitsuhi | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. | 確定日に対しての、感染者数前日比。Calcul du nombre de cas de malades supplémentaires recensés à une date de confirmation donnée, par rapport à la date précédente (de jour en jour du calendrier grégorien --> **Date\_test**). Ces chiffres sont indiqués sur la ligne du dernier individu recensé à une Date\_test donnée. |
| **Tot\_deces** | Nombre total d'individus décédés | 死者合計 Shisha gōkei | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. 確定日に対しての、死亡者累計。Nombre cumulés d'individus décédés du Covid-19 selon les recensements officiels, à la date de confirmation (**Date\_test**) donnée, correspondant à une journée du calendrier grégorien. | 厚生労働省の報道発表「発生状況」から、当該日のデータを登録する。https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\_00086.html On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués du MSTAS sur "l'état des cas déclarés" (cf. lien URL). 当日の自治体公表資料等 により、上記資料公表を 待たずに数値を更新することもある。En fonction des documents publiés par les collectivités locales, une actualisation peut être réalisée sans attendre la publication des bulletins ministériels sus-mentionnés. |
| **Tot\_sorties** | Nombre cumulés de sorties d'hôpital | 退院数累計 Taiin-sū ruikei | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. 確定日に対しての、累計退院数。Nombre cumulés d'individus atteints du Covid-19 sortis d'un hôpital où ils ont reçu des soins, à la date de confirmation donnée, correspondant à une journée du calendrier grégorien. | 厚生労働省の報道発表「発生状況」から、当該日のデータを登録する。https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\_00086.html . On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués du MSTAS sur "l'état des cas déclarés" (cf. lien URL). |
| **Ratio\_sorties\_jour** | Nombre d'individus sortis de l'hôpital par rapport à la date précédente | 退院数 Taiin-sū | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG. 確定日に対しての、退院数前日比。Calcul du nombre de sorties d'hôpital recensées à une date de confirmation donnée, par rapport à la date précédente (de jour en jour du calendrier grégorien --> **Date\_test**). | 厚生労働省の報道発表「発生状況」から、当該日のデータを 登録する。https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\_00086.html . On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués du MSTAS sur "l'état des cas déclarés" (cf. lien URL). |
| **Tot\_symptomes** | Nombre total d'individus présentant des symptômes | 発症数 Hasshō-sū | GIS処理用。Aux fins de traitement sous SIG.「確定日」列に対応した、発症数。 Nombre total d'individus atteints du virus Covid-19 et souffrant de symptômes, à une date de confirmation (--> **Date\_test**) donnée. | On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués ou bulletins du ministère de la Santé, du Travail et des Affaires Sociales sur "l'état des cas déclarés". |
| **Tot\_test** | Nombre total d'individus testés | PCR検査実施人数 PCR kensa jisshi ninzū | Aux fins de traitement sous SIG. PCR検査実施人数の総数。厚生労働省の発表に基づく。Nombre total de personnes diagnostiquées pour savoir si elles étaient infectées, à la date de confirmation donnée. 集計方法が変わった3月4日から記録. Ces données sont enregistrées à partir du 4 mars 2020, date à laquelle les méthodes de recensement ont changé. | 厚生労働省の報道発表「発生状況」から、当該日のデータを登録する。https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\_00086.html . On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués du MSTAS sur "l'état des cas déclarés" (voir lien URL). |
| **Ratio\_test** | Nombre d'individus testés par rapport à la date précédente | PCR検査前日比 | GIS処理用。PCR検査実施人数の前日比。Cacul du nombre supplémentaire d'individus testés à une date de confirmation **(Date\_test**) donnée, par rapport à la date précédente. | 厚生労働省の報道発表「発生状況」から、当該日のデータを登録する。https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\_00086.html . On enregistre ici les données parues durant la journée correspondante, sur la ligne du dernier individu recensé à cette date, à partir des communiqués du MSTAS sur "l'état des cas déclarés" (voir lien URL). |
| **Statut\_emploi** | Statut d'emploi de l'individu (pour vérification) | 職業\_正誤確認用 Shokugyō \_ seigo kakunin-yō | 当社が症例を管理するにあたって必要と見なした備考情報。 Informations que JAG Japan a jugé nécessaires de remplir. | ダッシュボード上には掲載しない。Elles ne figurent pas sur le tableau de bord du projet "Dashboard of Coronavirus COVID-19 Japan Case (2019-nCoV)". |
| **Lieu\_emploi** | Lieu d'emploi (pour vérification) | 勤務先\_正誤確認用 Kinmusaki \_ seigo kakunin-yō | 当社が症例を管理するにあたって必要と見なした備考情報。Informations que JAG Japan a jugé nécessaires de remplir. | ダッシュボード上には掲載しない。Elles ne figurent pas sur le tableau de bord du projet "Dashboard of Coronavirus COVID-19 Japan Case (2019-nCoV)". |
| **X** | Coordonnée X | X,Y | GIS処理用。座標 Aux fins de traitement sous SIG. Coordonnée X de la municipalité où l'individu a été testé positif et a reçu des soins. |  |
| **Y** | Coordonnée Y | X, Y | GIS処理用。座標 Aux fins de traitement sous SIG. Coordonnée Y de la municipalité où l'individu a été testé positif et a reçu des soins. |  |
| **Date\_J** | Date au format japonais | 確定日 YYYYMMDD | 日本の日付表示様式に沿った Date de confirmation au format japonais. |  |
| **Code\_depart\_soin** | Code du département de soin | 受診都道府県コード | Code postal du département où l'individu recensé a reçu des soins. Utile pour géocodage. | CSV形式なので”0”が落ちる。Pas de "0" précédant les chiffres code postal car c'est un fichier CSV. |
| **Code\_depart\_resid** | Code du département de résidence | 居住都道府県コード | Code postal du département de résidence de l'individu recensé. Utile pour géocodage. | CSV形式なので”0”が落ちる。Pas de "0" précédant les chiffres du code postal car c'est un fichier CSV. |
| **CSV\_save** | Sauvegarde du fichier CSV | 更新日時 | CSVの保存日時。Date et heure de sauvegarde du fichier CSV. |  |
| **Field2** | Champ 2 | Field2 | 予備の項目として設置。Colonne à usage provisoire | 【3/9〜】厚労省採番が無くなったため、当社が便宜上厚労省のデータと対応させるための管理番号を付与しています。À partir du 9 mars 2020, comme le MSTAS cesse de donner des numéros aux malades, J.A.G. Japan poursuit la numérotation sérielle dans cette colonnne. |
| **Field4** | Champ 4 | Field4 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 5** | Champ 5 | Field5 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 6** | Champ 6 | Field6 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 7** | Champ 7 | Field7 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 8** | Champ 8 | Field8 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 9** | Champ 9 | Field9 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |
| **Field 10** | Champ 10 | Field10 | 予備の項目として設置。（現在空欄）Colonne à usage provisoire (vide) |  |